



Pour la refoua Chelema de Meyer ben Malka

מאיר בן מלכה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérakhay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדותיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרכיו הלקו. אתה צויתתה פקדיך לשמר מאד. אחלי יכנו דרכי לשמר חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינֵנִי וְאַלְמֹדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלַתִּי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשֵּׁשְׁעֵי
 יֵבֶשׂוּ יַדַּיִם כִּי שִׁקֵּר עֲוֹנוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עַדְוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אֵה עָנִי וְחַלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֻלָּנִי לְאִמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יִשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעַדְוֹתֶיךָ לֹא נְטִיתִי.
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פִקּוּדֶיךָ אֶהְבַּתִּי יְהוָה כְּחֶסֶדְךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעֲוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוּ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְרֶךָ.
 בְּכֹל לִבִּי דִרְשָׁתִיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטֵא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כֹל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדַרְךָ עַדְוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֲרַחֲתֶיךָ.
 בְּחֻקֹּתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 .. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyéway té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיהתי.
 מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
 מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיהיה לי.
 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
 מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך.
 ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
 מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי.
 מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékha konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékha ani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla ra'iti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 : לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיותני.
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Kaléta litchou'atékha nafchi lidvarékha yi'halti. Kalou 'énay léimratékha lémor matay téna'haméni. Ki hayiti kénod békitor 'houkékha lo chakha'hti. Kama yémé 'avdékha matay ta'assé vérodéfay michpat. Karou li zédim chi'hot achèr lo khétoratékha. Kol mitsvotékha émouna chékèr rédafouni 'ozréni. Kim'at kilouni vaarèts vaani lo 'azavti fikoudékha. Ké'hasdékha 'hayéni véécheméra 'édout pikha.

כ לְתָה לְתַשׁוּעָתָךְ נַפְשִׁי לְדַרְכְּךָ יִחְלֹתִי.
ד כָּלוּ עֵינַי לְאַמְרֹתֶיךָ לֵאמֹר מַתִּי תִנְחַמְנִי.
 כִּי הֵייתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֲקִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 כַּמָּה יָמֵי עֲבָדְךָ מַתִּי תַעֲשֶׂה בְרַדְפֵי מִשְׁפָּט.
 כָּרוּ לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרֹתֶיךָ.
 כָּל מִצְוֹתֶיךָ אֲמוֹנָה שֶׁקָּרָו רַדְפוֹנֵי עֲזָרְנִי.
 כַּמַּעַט כָּלוֹנִי בְּאַרְצְךָ וְאֲנִי לֹא עֹבְרֵתִי פְקֻדֶיךָ.
 כַּחֲסֻדְךָ חִינִי וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֲקִיךָ וְאַצְרְנָה עִקְבִי.
 הִבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב.
 הַדְרִיכֵנִי בְּנִתִּיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חָפְצָתִי.
 הַט לְבִי אֶל עֲדוֹתֶיךָ וְאֵל אֶל בְּצַע.
 הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חִינִי.
 הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אֲמָרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.
 הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרֹתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
 הִנֵּה תֹאבְתִי לְפַקְדֹתֶיךָ בְּצַדִּיקְתֶּךָ חִינִי.

